Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:
и. о. проректора по
учебной работе
_____ Д. В. Мулов

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Теория и практика перевода
(наименование программы подготовки)

Квалификация магистр
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Общие положения

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) проводится государственной экзаменационной комиссией в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика перевода», разработанной в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Донбасский государственный технический университет» (Университет), согласно требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 (с изменениями и дополнениями), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ №134н от 18 марта 2021 года.

В результате освоения программы уровень образования бакалавриат, у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции, закрепленные в матрице компетенций ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика перевода»

1.2 Нормативная база ГИА

ГИА осуществляется в соответствии с локальными документами Университета:

– Положение о выпускных квалификационных работах бакалавра и специалиста;

– Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся, осваивающих основные образовательные программы бакалавриата.

В указанных документах определены и регламентированы: общие положения по ГИА; правила и порядок организации, процедура ГИА; обязанности и ответственность руководителя ВКР; результаты ГИА; порядок апелляции результатов ГИА; документация по ГИА.

1.3 Общие требования

К ГИА, допускается обучающийся, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной Университетом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

ГИА включает подготовку выпускной квалификационной работы (ВКР) и процедуру защиты ВКР.

Подготовка и защита ВКР осуществляется на очной форме обучения в 8 семестре, на заочной форме в 10 семестре. Общая трудоемкость составляет

9 зачетных единиц, 324 ч.

2 Общее описание профессиональной деятельности выпускников

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу бакалавриата (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность:

04 Культура, искусство сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации (профессиональная деятельность по письменному и устному переводу).

Область 04 добавлена в соответствии с обобщенными трудовыми функциями – профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода, входящими в профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников представлены ниже.

Переводческая деятельность:

обеспечение межъязыкового и межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях,

Научно-исследовательская деятельность:

выявление и критический анализ проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

теория иностранных языков;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

лингвистические компоненты электронных информационных систем;

иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

3 Планируемые результаты освоения ОПОП

В результате освоения ОПОП у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные компетенции, установленные ФГОС ВО, а также профессиональные компетенции, установленные образовательной программой специалитета сформированные на основе профессиональных стандартов, а также на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли.

Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач. Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа. Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники, методологию

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		системного подхода, критически оценивать надёжность источников информации, работать с противоречивой информацией из различных источников. Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников, методикой системного подхода для решения поставленных задач. УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач. Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач. Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки, определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями. Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач. УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Знает соотношение мышления и языка, формы и правила выражения основных форм мышления в естественном языке. Умеет полно и правильно отражать результаты мыслительной деятельности, рефлексивно оценивать собственные мнения, замечать нестыковки, несоответствия и обыденные ошибки в логике и аргументации, быстро анализировать суждения

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		окружающих и оценивать их в ходе полемики. Владеет навыками логически корректного составления текстов, методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности, критического анализа и систематизации.
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач. Знает теоретические основы, принципы и этапы проектной деятельности. Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат. Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Знает возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности. Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств. УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		намеченные сроки, формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями. Знает основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям оценки результатов проектной деятельности. Умеет проверять и анализировать проектную документацию, рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы. Владеет навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ.
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Знает концепции, принципы и методы построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства. Знает современные технологии социального взаимодействия, многообразные подходы к типологии ролей в командах, особенности социализации личности. Умеет определить свою роль в команде на основе типологии ролей, норм и приемов социального взаимодействия. Владеет современными технологиями взаимодействия на основе норм и приемов социального взаимодействия. УК-3.2 Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями, опытом и презентации результатов работы команды. Знает модели и принципы эффективного командного взаимодействия. Умеет использовать информацию, знания и опыт для оценки, систематизации и презентации результатов командной работы. Владеет навыками

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		презентации результатов работы команды на основе обмена информацией, знаниями, опытом. УК-3.3 Владеет способами самодиагностики определения своего ролевого статуса в команде, приемами эффективного социального взаимодействия в целях организации конструктивного общения и способами их правовой и этической оценки. Знает основные классические теории мотивации и принципы организационной работы. Умеет проектировать ситуации общения, сотрудничества, самостоятельности, инициативности и ответственности за командную работу. Владеет методами формирования между участниками команды отношений конструктивного взаимодействия, доверия, высокой общей ответственности за выполнение поставленной задачи.
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. Знает этические формы и модели деловой коммуникации, психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях, этикет профессиональной коммуникации. Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения. Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приемами установления, поддержания профессиональных контактов. УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		Федерации и иностранном (-ых) языках. Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью, технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации. Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы, осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. Владеет навыками профессионального общения в устной форме, навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря. УК-4.3 Владеет интегративными коммуникативными умениями в письменной речи, принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов, общими правилами оформления документов различных типов, письменным аргументированным изложением собственной точки зрения. Знает особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках. Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции.
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Анализирует основные закономерности социально-исторического развития общества в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения в целях

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации. Умеет анализировать исторические предпосылки культурного многообразия и философского типа мировоззрения. Владеет анализом исторического процесса в целях формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп. УК-5.2 Применяет знания особенностей межкультурного взаимодействия в практической деятельности, критически осмысливает и формирует собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни с учетом их культурно-исторической обусловленности. Знает специфические особенности культур и существующие в них этические нормы поведения. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия с соблюдением этических и межкультурных норм. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры, способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации. УК-5.3 Выбирает способ взаимодействия с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения поставленных задач. Знает условия межличностной коммуникации в условиях социокультурного многообразия. Умеет давать объективную оценку эффективности взаимодействия людей в

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		социокультурной среде при выполнении поставленных задач. Владеет методами анализа социокультурных особенностей для эффективного взаимодействия с людьми в рамках поставленных задач. УК-5.4 Формирует систему знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение индивидуального достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины.
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Планирует свою деятельность с учётом условий, средств, личностных и временных возможностей, этапов карьерного роста, перспективы развития деятельности и требований рынка труда. Знает основы самоорганизации, самоконтроля и формирования эффективного рабочего дня. Умеет определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности, оценивать возможности управления своей карьерой. Владеет навыками организации жизни и профессиональной деятельности с учётом перспектив развития и требований рынка труда. УК-6.2 Определяет свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные и др.) для успешного выполнения порученной работы, ставит цели и устанавливает

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		приоритеты собственного профессионально-карьерного развития с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения, осуществляет самоанализ и рефлексию собственного жизненного и профессионального пути. Знает основные методы управления ресурсами активности, работоспособности, образованности, времени. Умеет анализировать базовые ресурсы личности в комплексе и понимает необходимость управления ими. Владеет технологиями достижения поставленных целей. УК-6.3 Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата. Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для самоуправления и самоорганизации. Умеет эффективно распределять й время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей. Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с задачами саморазвития.
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1 Применяет знания здоровьесберегающих технологий для поддержания должного уровня физической и функциональной подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. Знает уровень требований и принципы оценки уровня физической

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		подготовленности для социальной и профессиональной работы, пути и методы повышения уровня физического развития человека. Умеет проводить оценку уровня физической подготовленности для последующей профессиональной деятельности, контролировать состояние своего физического развития и управлять этим состоянием. Владеет навыками оценки, контроля и управления состоянием физического развития, определения достаточного (комфортного) состояния для полноценной социальной и профессиональной деятельности. УК-7.2 Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности. Знает требования к оптимальному сочетанию физической и умственной нагрузки и обеспечению работоспособности. Умеет формировать здоровый образ жизни и эффективно использовать ресурс работоспособности. Владеет способностью к устойчивому обеспечению работоспособности на основании оптимального сочетания физической и умственной нагрузки. УК-7.3 Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности. Знает особенности выбора содержания производственной физической культуры, направленного на повышение производительности труда и соблюдения норм здорового образа жизни. Умеет выявлять проблемы в сфере сформированности физических качеств, использовать методы и средства физической культуры для повышения своих функциональных и двигательных возможностей в различных жизненных ситуациях и в

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		профессиональной деятельности. Владеет средствами оздоровления для самокоррекции здоровья различными формами двигательной активности и пропаганды здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности.
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1 Идентифицирует опасности и оценивает факторы риска, опирается на принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества. Знает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности и факторы вредного влияния элементов среды обитания на безопасные условия жизнедеятельности. Умеет анализировать состояние среды обитания и условия производственной среды, выделяя факторы риска. Владеет навыками сопоставительного анализа степени опасности с факторами риска для поддержания безопасных условий жизнедеятельности. УК-8.2 Обеспечивает создание и поддержание безопасных условий жизнедеятельности, оказания первой помощи в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. Знает систему обеспечения безопасности жизнедеятельности, правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения. Умеет определять основные угрозы безопасности жизнедеятельности, поражающие факторы современных видов оружия при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. Владеет навыками создания и поддержания безопасных условий

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		жизнедеятельности, оказания первой помощи в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. УК-8.3 Применяет способы и технологии создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности, в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, алгоритм оказания первой помощи, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций. Знает способы и технологии создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности. Умеет оказывать медицинскую помощь в экстренной форме при состояниях, представляющих угрозу жизни пострадавшим в чрезвычайных ситуациях. Владеет навыками предотвращения чрезвычайных ситуаций в повседневной жизни и в профессиональной деятельности.
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Способен использовать теоретические знания об особенностях и технологиях инклюзивного взаимодействия в социальной и профессиональной сферах. Знает понятие, компоненты и структуру инклюзивной компетентности, философские основания и категориальный аппарат инклюзии, современные подходы к определению ограниченных возможностей здоровья и инвалидности. Умеет выбирать психологические приёмы, современные технологии при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью с учётом этических норм. Владеет навыками работы с учебной информацией, веб-сайтами для определения и характеристики ограниченных возможностей здоровья и

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		инвалидности. УК-9.2 Способен организовать совместную деятельность в социальной сфере, выстраивать профессиональное взаимодействие с людьми с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью. Знает виды, способы, этические аспекты оказания ситуационной помощи лицам с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью. Умеет формировать позитивный психологический климат в коллективе, содействовать адаптации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья к условиям совместной социальной, профессиональной деятельности. Владеет навыками инклюзивного волонтерства (вовлечение инвалидов в волонтерскую общественную деятельность), взаимодействия с инвалидами на основе гуманистических ценностей, поддержки инвалидов в сложной ситуации. УК-9.3 Способен использовать нормативно-правовые документы, регламентирующие деятельность лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью в социальной и профессиональной сферах. Знает нормативные правовые основы реализации прав человека в отношении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью. Умеет анализировать, систематизировать нормативные правовые акты для организации доступной среды. Владеет навыками использования нормативно-правовых актов в целях защиты прав лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью.
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		формы участия государства в экономике. Знает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. Умеет собирать, обобщать и анализировать экономическую информацию. Владеет базовыми экономическими категориями и понятиями на уровне понимания и свободного воспроизведения. УК-10.2 Применяет экономические знания при выполнении практических задач, принимает обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности. Знает подходы к решению экономических задач в различных сферах деятельности. Умеет обосновывать и принимать экономические решения. Владеет навыками применения основных экономических законов при решении практических задач. УК-10.3 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски. Знает основные принципы личного финансового планирования и формирования личного бюджета. Решает типичные задачи в сфере личного экономического и финансового планирования. Владеет навыками управления личными финансами, оценивания и управления экономическими и финансовыми рисками.
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11.1 Знаком с действующими правовыми нормами, обеспечивающими борьбу с экстремизмом, терроризмом, коррупцией в различных областях

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		жизнедеятельности, со способами профилактики экстремизма, терроризма, коррупции и формирования нетерпимого отношения к ним. УК-11.2 Предупреждает экстремистские, террористические, коррупционные риски в профессиональной деятельности, исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения к экстремистским, террористическим, коррупционным правонарушениям. УК-11.3 Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к экстремизму, терроризму, коррупции.
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях изучаемого иностранного языка, закономерностей его функционирования и функциональных разновидностей. Знает структурные особенности языковых уровней и подсистем языков в сопоставительном аспекте. Умеет создавать тексты с учетом целевых установок, межпредметных связей, специфики терминологического аппарата профессионального направления. Владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач. ОПК-1.2 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины и корректно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка, соблюдая основные

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		особенности научного стиля в устной и письменной речи. Знает в совершенстве фонетические, лексические и грамматические особенности изучаемого языка, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации в синхронии и диахронии. Умеет сопоставлять различные точки зрения и аргументированно обосновать свою научную позицию в ходе анализа языковых явлений. Владеет способностью анализировать языковые явления и процессы с позиций синхронии и диахронии с учетом межпредметных связей. ОПК-1.3 Применяет средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке, выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей. Знает особенности функционирования изучаемых языков. Умеет определять и адекватно интерпретировать языковые явления и процессы. Владеет навыками системного применения знаний о структурных особенностях изучаемых языков при создании текстов различных функциональных стилей.
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1 Применяет современные подходы в изучении иностранных языков, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков. Знает методы и способы реализации коммуникативного, деятельностного, когнитивного и социокультурного подходов в изучении иностранных языков. Умеет выбрать оптимальный подход в конкретной ситуации.

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		Владеет навыками самообразования. ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся. Знает условия применения образовательных технологий для формирования способности к межкультурной коммуникации. Умеет практически применять технологии для формирования способности к межкультурной коммуникации. Владеет навыками использования знаний по межкультурной коммуникации на основе лексико-грамматического анализа. ОПК-2.3 Владеет эффективными образовательными технологиями и приемами обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации. Знает методы определения индивидуально-психологических особенностей личности обучающихся. Умеет выгодно реализовывать знания для выбора технологий и приемов обучения иностранным языкам.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические, стилистические, фонетические средства изучаемого иностранного языка с соблюдением их семантической, коммуникативной и структурной связности при порождении устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы различных носителей информации, распределенных баз данных и знаний, глобальных компьютерных сетей. ОПК-5.2 Использует основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации, а также дистанционные технологии для решения профессиональных задач. ОПК-5.3 Применяет информационные компьютерные технологии в научно-исследовательской и переводческой деятельности.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Осуществляет поиск, сбор, хранение, обработку, представление информации при решении задач профессиональной деятельности. Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях. Умеет анализировать информацию при работе в глобальных и компьютерных сетях. Владеет

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях. ОПК-6.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач. Умеет эффективно применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач. Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач. ОПК-6.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.
Профессиональные компетенции		
ПК-1	Способность осуществлять профессиональную деятельность в посредством письменного перевода	ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода. ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата, идентификации терминов в тексте оригинала и подборе им терминологических эквивалентов.
ПК-2	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2.1 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-2.2 Учитывает вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. ПК-2.3 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-3	Способность осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	ПК-3.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, а также принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов. ПК-3.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов ПК-3.3 Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.
ПК-4	Способность к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	**ПК**-4.1 Знает специализированные информационно-справочные системы, основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. ПК-4.2 Умеет определять особый

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		переводческий контент для эффективного постредактирования, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, используя программно-аппаратные средства. ПК-4.3 Владеет навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения. ПК-4.4 Анализирует качество перевода и его соответствие переводческому заданию, применяя методы, процедуры и программные средства контроля
ПК-5	Способность к использованию видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	ПК-5.1 Консультирует в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. ПК-5.2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ПК-5.3 Владеет методикой анализа типовых языковых материалов, лингвистических текстов, типов коммуникации.
ПК-6	Способен к критическому анализу и оценке современных научных достижений, проектированию и осуществлению комплексных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения	ПК-6.1 Знает современные научные достижения и методы научно-исследовательской деятельности. ПК-6.2 Умеет применять методы критического анализа и оценки современных научных достижений, проектирования и осуществления комплексных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения. ПК-6.3 Владеет навыками сбора, обработки, анализа и систематизации данных по теме исследования, навыками выбора методов и средств решения задач исследования.

4 Требования к ВКР

4.1 ВКР бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением целей и задач освоенной ОПОП, и демонстрирующее умение ее автора самостоятельно решать поставленную перед ним практическую задачу, формулировать соответствующие выводы и аргументировать свою точку зрения.

4.2 ВКР выполняется в виде дипломного проекта.

4.3 Цели ВКР:

определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений специалистов требованиям ФГОС ВО;

установление степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своего направления подготовки.

4.4 Задачи ВКР:

формирование и развитие способностей для успешного выполнения своих профессиональных обязанностей;

расширение и систематизация теоретических и практических знаний;

подготовка к дальнейшей профессиональной деятельности в условиях непрерывного образования и самообразования.

4.5 Условия и сроки выполнения ВКР устанавливаются кафедрой теории и практики перевода и общего языкознания на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2.

4.6 Темы ВКР формируются кафедрой языковой подготовки специалистов после обсуждения на заседаниях кафедры. Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном кафедрой, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Тема ВКР может иметь междисциплинарный характер.

4.7 Для подготовки ВКР назначается научный руководитель и, при необходимости, консультанты. ВКР выполняется обучающимся самостоятельно.

4.8 В ВКР на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые на публичную защиту.

4.9 К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

– тема ВКР должна быть актуальной;

– проблемы имеют открытый характер, а именно, содержат дискуссионные, недостаточно исследованные вопросы;

– выбор предмета исследования, методы его исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов;

– постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемого вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ;

– изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться материалами, подтверждающими обоснованность суждений;

– результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике;

– материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным;

– работа должна иметь четкую структуру, написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями;

– работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков; язык, на котором пишется ВКР, выбирается по согласованию с научным руководителем.

4.10 ВКР состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

– титульный лист;

– задание;

– содержание, которое содержит перечень частей работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы;

– введение, в котором обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования. Кроме того, во введении описывается материал исследования с указанием объема проработанного материала и количества лексических единиц, которые были выбраны для анализа;

– теоретическая часть, в которой определяется степень изученности исследуемой проблемы, делается краткий обзор результатов проведённых исследований по выбранной теме выпускной квалификационной работы. Данная часть характеризуется обилием цитат и ссылок. Кроме того, в данной части содержится описание теоретических предпосылок исследования и степени изученности проблемы, в ней приводятся классификации, выявляется понятийный аппарат, анализируются существующих теорий, проводится анализ мнений и позиций различных ученых, а также научных школ, представленных в различных публикациях. Автор выпускной квалификационной работы должен сопоставить мнения ученых, по возможности, дать собственную интерпретацию или принять одну из существующих позиций. Из текста работы должно быть ясно, где автор высказывает собственные суждения, а где заимствует уже опубликованные положения;

– практическая часть является главной в ВКР. В соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизируются и классифицируются изученные факты, описываются полученные результаты. В практической главе приводится подробное описание опытно-экспериментальной работы, планирование, организация и т.д. При ее планировании необходимо глубоко

осмыслить имеющуюся информацию, сформулировать цель проведения экспериментального исследования, выделить критерии оценки результатов эксперимента. В данной главе подробно описывается материал, детально излагаются выводы. Материал анализа должен быть обработан статистически и представлен наглядно с помощью графиков и таблиц. Каждый параграф ВКР должен заканчиваться выводом – абзацем, содержащим обобщающие предложения по проблеме исследования;

– заключение, в котором рассматривается значимость проведенного исследования для научной теории и практики, приводятся главные выводы, характеризующие в сжатом виде итоги проделанной работы. В заключении не допускается дословное повторение содержания введения и основной части, в частности, выводов, сделанных в параграфах глав. При описании полученных результатов делается заключение о том, насколько они расширяют или дополняют уже существующие теоретические положения, опровергают или подтверждают их. В завершающей части заключения следует наметить возможные перспективы дальнейших исследований по проблеме, а также дать рекомендации по применению результатов исследования;

– список использованной литературы должен содержать не менее 50 теоретических работ по теме ВКР не позднее 2020 года издания;

– приложения (схемы, графики, рисунки, выдержки из материала исследования, который был выбран для анализа; список рассмотренных лексических явлений с указанием их качественных характеристик и т.п.).

4.11 ВКР подлежат рецензированию. Порядок рецензирования устанавливается на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2. Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

– актуальности темы;

– глубину и объективность анализа имеющейся литературы по теме исследования;

– соответствия работы теме ВКР;

– полноты раскрытия темы;

– убедительности и обоснованности выводов и результатов работы, возможностей их применения на практике;

– правильности оформления ВКР.

4.12 Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в соответствии с программой защиты ВКР, разработанной кафедрой.

4.13 Требования к оформлению ВКР изложены ниже.

Параметры текстового редактора (формат Word):

– поля: верхнее, нижнее – 2,0 см, левое – 3,0 см, правое – 1,5 см;

– шрифт Times New Roman, размер 14 пт.;

– междустрочный интервал – 1,5;

– выравнивание по ширине;

– абзацный отступ – 1,25 см.

Объем выпускной квалификационной работы специалиста, включая списки использованной литературы (без приложений), должен составлять не менее 50 и не более 60 машинописных страниц.

5 Фонд оценочных средств для проведения ГИА

5.1 Тематика ВКР

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

Примерная тематика ВКР:

Общие вопросы теории перевода:

1) Современные тенденции в теории перевода: обзор и анализ;
2) Проблема эквивалентности в переводе: теоретические аспекты и практическая реализация;
3) Культурная адаптация в переводе: стратегии и методы;
4) Роль переводчика в межкультурной коммуникации: этический и профессиональный аспекты;
5) Перевод как средство культурного обмена: история и современность4
6) Влияние глобализации на развитие теории и практики перевода;
7) Стратегии компенсации переводческих потерь в художественном тексте.

Стилистические и жанровые особенности перевода:

8) Перевод метафор и образных выражений в художественном тексте;
9) Особенности перевода юмора и сатиры;
10) Перевод терминологии в научно-техническом тексте: проблемы и решения;
11) Перевод официально-делового текста: специфика и требования;
12) Перевод публицистического текста: стратегии адаптации для целевой аудитории;
13) Перевод поэтического текста: возможности и ограничения;
14) Перевод драматургического текста: адаптация для сцены;

Практические аспекты перевода:

15) Анализ переводческих ошибок: причины и методы исправления;
16) Оценка качества перевода: критерии и методы;
17) Использование САТ-инструментов в процессе перевода: обзор и анализ;

18) Перевод и локализация программного обеспечения: особенности и проблемы;

19) Перевод веб-сайтов: лингвистические и культурные аспекты;

20) Особенности перевода субтитров и закадрового перевода.

Языковые пары и направления перевода:

21) Лексические трансформации при переводе с английского на русский (или наоборот);

22) Грамматические трудности при переводе с немецкого на русский (или наоборот);

23) Стилистические особенности перевода с французского на русский (или наоборот);

24) Перевод реалий и культурно-специфических элементов с испанского на русский (или наоборот);

25) Сравнительный анализ переводов одного и того же текста разными переводчиками.

Специализированные области перевода:

26) Перевод в сфере медицинского туризма: лингвистические и культурные аспекты;

27) Перевод в сфере маркетинга и рекламы: адаптация для целевой аудитории;

28) Перевод юридических текстов: точность и соответствие правовым нормам;

29) Перевод в сфере игровой индустрии: локализация и адаптация;

30) Перевод в сфере экологии и устойчивого развития: терминология и идеологический аспект.

В зависимости от практического материала исследования, а также рассматриваемого лексического, грамматического, синтаксического или стилистического явления все студенты обеспечиваются индивидуальным заданием для выполнения ВКР.

5.2 Критерии оценивания

Результаты подготовки и защиты выпускной квалификационной работы оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией. При выставлении оценки учитываются следующие критерии:

– достижение поставленной цели и степень обоснованности полученных результатов поставленных задач;

– доклад;

– отзыв научного руководителя;

– рецензия;

– ответы на вопросы.

Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
Оценка **«отлично»**	Выпускная квалификационная работа оформлена в полном соответствии с требованиями ЕСКД и ЕСТД, имеет практический характер. Содержание выпускной квалификационной работы раскрывает заявленную тему, а в выводах содержится решение поставленных во введении задач. Все части работы органически взаимосвязаны и на основе изучения значительного объёма источников информации представлен самостоятельный анализ фактического материала и сделаны самостоятельные выводы, приведенные рекомендации и разработки хорошо аргументированы. На защите выпускной квалификационной работы студент демонстрирует глубокие знания вопросов темы, свободно и правильно излагает материал, решает практические задачи, владеет современными методами проектирования, во время доклада использует наглядный материал и легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка **«хорошо»**	Выпускная квалификационная работа имеет практический характер, материал изложен грамотно и последовательно, с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При защите выпускной квалификационной работы студент показывает знания вопросов темы. Правильно излагает материал, решает практические задачи, а во время доклада использует наглядный материал и без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка **«удовлетворительно»**	Выпускная квалификационная работа носит практический характер, базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно. В работе просматривается последовательность изложения материала. Представлены необходимые предложения по совершенствованию предмета исследования. При защите выпускной квалификационной работы студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не даёт полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя положительный.
Оценка **«неудовлетворительно»**	Выпускная квалификационная работа условно допущена к защите руководителем и выпускающей кафедрой с указанием замечаний по содержанию работы. Студент на защите не может аргументировать выводы, привести подтверждение принятым решениями, не отвечает на

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
	поставленные вопросы, плохо владеет темой работы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя отрицательный.

5.3 Контрольные вопросы для оценки результатов выполнения ВКР

При защите ВКР выпускник должен дать правильные ответы на приведенные ниже примерные вопросы:

1) Какие основные школы и направления в современной теории перевода вы можете выделить?
2) Какие факторы влияют на формирование новых тенденций в теории перевода?
3) Какова роль технологий в развитии современной теории перевода?
4) Какие дискуссии и противоречия существуют в современной теории перевода?
5) Какие из современных тенденций в теории перевода вы считаете наиболее перспективными?
6) Какие различные подходы к пониманию эквивалентности существуют в теории перевода?
7) Какие факторы влияют на достижение эквивалентности в переводе?
8) Какова роль контекста в определении эквивалентности?
9) Как соотносятся понятия “эквивалентность” и “адекватность” в переводе?
10) Приведите примеры, когда достижение полной эквивалентности невозможно, и какие стратегии используются в таких случаях.
11) Что такое культурная адаптация в переводе и зачем она необходима?
12) Какие основные стратегии культурной адаптации вы знаете? (например, доместикация, форенизация)
13) Какие факторы следует учитывать при выборе стратегии культурной адаптации?
14) Приведите примеры успешной и неудачной культурной адаптации в переводе.
15) Как культурная адаптация влияет на восприятие переведенного текста целевой аудиторией?
16) Какова роль переводчика в процессе межкультурной коммуникации?
17) Какие этические нормы должен соблюдать переводчик?
18) Какие профессиональные навыки необходимы переводчику для успешной работы в межкультурной среде?
19) Как переводчик может способствовать лучшему пониманию между культурами?
20) Какие риски возникают при неправильном или неэтичном переводе в межкультурном контексте?

21) Как перевод способствовал культурному обмену в разные исторические периоды?

22) Какие примеры переведенных произведений оказали значительное влияние на культуру?

23) Как перевод влияет на формирование национальной идентичности?

24) Какие вызовы стоят перед переводом как средством культурного обмена в современном мире?

25) Какова роль переводчиков в поддержании и развитии культурного разнообразия?

26) Как глобализация влияет на потребности в переводе?

27) Какие новые виды перевода появились в связи с глобализацией? (например, локализация)

28) Как глобализация влияет на требования к переводчикам?

29) Какие проблемы возникают в переводе в условиях глобализации? (например, культурная апроприация)

30) Как теория перевода адаптируется к вызовам глобализации?

31) Что такое переводческие потери и почему они неизбежны?

32) Какие основные стратегии компенсации переводческих потерь вы знаете?

33) Приведите примеры компенсации лексических, грамматических и стилистических потерь в художественном тексте.

34) Какие факторы следует учитывать при выборе стратегии компенсации?

35) Как определить, является ли компенсация успешной?

36) Какие типы метафор существуют?

37) Какие стратегии используются при переводе метафор?

38) Какие факторы влияют на выбор стратегии перевода метафор?

39) Приведите примеры успешного и неудачного перевода метафор.

40) Как перевод метафор влияет на восприятие художественного текста?

41) Какие типы юмора и сатиры существуют?

42) Какие сложности возникают при переводе юмора и сатиры?

43) Какие стратегии используются при переводе юмора и сатиры?

44) Как культурные различия влияют на восприятие юмора и сатиры?

45) Приведите примеры успешного и неудачного перевода юмора и сатиры.

46) Какие требования предъявляются к переводу терминологии?

47) Какие основные проблемы возникают при переводе терминологии? (например, отсутствие эквивалента, полисемия)

48) Какие стратегии используются для решения проблем перевода терминологии? (например, калькирование, транслитерация, описание)

49) Какова роль глоссариев и баз данных терминологии в процессе перевода?

50) Как обеспечить точность и последовательность перевода терминологии?

51) Какие жанры относятся к официально-деловому тексту?

52) Какие особенности характеризуют стиль официально-делового текста?

53) Какие требования предъявляются к переводу официально-делового текста? (например, точность, ясность, нейтральность)

54) Какие типичные ошибки допускаются при переводе официально-делового текста?

55) Какие стратегии используются для обеспечения адекватности перевода официально-делового текста?

56) Какие функции выполняет публицистический текст?

57) Какие факторы следует учитывать при переводе публицистического текста для целевой аудитории? (например, культурные особенности, политические взгляды)

58) Какие стратегии адаптации можно использовать при переводе публицистического текста? (например, изменение тональности, добавление контекста)

59) Как оценить эффективность адаптации публицистического текста?

60) Приведите примеры успешной и неудачной адаптации публицистического текста.

61) Какие особенности характеризуют поэтический текст? (например, ритм, рифма, образность)

62) Какие сложности возникают при переводе поэтического текста?

63) Какие стратегии используются при переводе поэтического текста? (например, сохранение формы, сохранение смысла, вольный перевод)

64) Какие компромиссы приходится идти переводчику при переводе поэзии?

65) Возможен ли адекватный перевод поэтического текста?

66) Какие особенности характеризуют драматургический текст? (например, диалоги, ремарки)

67) Какие факторы следует учитывать при переводе драматургического текста для сцены? (например, актерская игра, сценография, восприятие зрителей)

68) Какие стратегии используются для адаптации драматургического текста для сцены? (например, изменение диалогов, добавление ремарок)

69) Какова роль режиссера и актеров в процессе перевода и адаптации драматургического текста?

70) Приведите примеры успешной и неудачной адаптации драматургического текста для сцены.

71) Какие типы переводческих ошибок вы знаете? (например, искажение смысла, грамматические ошибки, стилистические ошибки)

72) Какие причины приводят к возникновению переводческих ошибок?

73) Какие методы используются для выявления и исправления переводческих ошибок?

74) Как избежать повторения переводческих ошибок в будущем?

75) Какова роль редактирования и корректуры в процессе перевода?

76) Какие критерии используются для оценки качества перевода? (например, точность, ясность, стилистическая адекватность)

77) Какие методы используются для оценки качества перевода? (например, проверка на соответствие оригиналу, оценка экспертами, тестирование целевой аудиторией)

78) Какова роль автоматизированных инструментов в оценке качества перевода?

79) Как обеспечить объективность и надежность оценки качества перевода?

80) Какие стандарты существуют для оценки качества перевода?

81) Что такое CAT-инструменты и какие функции они выполняют?

82) Какие основные CAT-инструменты существуют?

83) Какие преимущества и недостатки использования CAT-инструментов в процессе перевода?

84) Как CAT-инструменты влияют на качество и производительность перевода?

85) Какие навыки необходимы переводчику для эффективного использования CAT-инструментов?

86) Что такое локализация программного обеспечения и чем она отличается от перевода?

87) Какие этапы включает процесс локализации программного обеспечения?

88) Какие особенности следует учитывать при переводе интерфейса программного обеспечения? (например, длина строк, контекст)

89) Какие проблемы возникают при локализации программного обеспечения? (например, работа с кодом, тестирование)

90) Какие инструменты используются для локализации программного обеспечения?

91) Какие особенности характеризуют перевод веб-сайтов? (например, SEO, юзабилити)

92) Какие факторы следует учитывать при переводе веб-сайтов для целевой аудитории? (например, культурные особенности, поисковые запросы)

93) Какие стратегии используются для локализации веб-сайтов?

94) Как обеспечить многоязычную поддержку веб-сайта?

95) Какова роль тестирования в процессе перевода веб-сайтов?

96) Какие требования предъявляются к переводу субтитров? (например, краткость, читаемость, синхронизация)

97) Какие требования предъявляются к закадровому переводу? (например, синхронизация с артикуляцией, естественность звучания)

98) Какие стратегии используются при переводе субтитров и закадрового перевода?

99) Какие технические инструменты используются для создания субтитров и закадрового перевода?

100) Какие особенности следует учитывать при переводе субтитров и закадрового перевода для разных жанров (например, фильмы, документальные фильмы, телешоу)?

101) Какие виды лексических трансформаций наиболее часто используются при переводе с английского на русский (или наоборот)? (например, генерализация, конкретизация, модуляция)

102) Приведите примеры использования лексических трансформаций при переводе конкретных слов и выражений.

103) Какие факторы влияют на выбор лексической трансформации?

104) Как лексические трансформации влияют на смысл и стиль переведенного текста?

105) Какие словари и справочники можно использовать для выбора подходящей лексической трансформации?

106) Какие грамматические особенности немецкого языка представляют наибольшую трудность для переводчиков на русский (или наоборот)? (например, порядок слов, падежи, артикли)

107) Какие грамматические трансформации наиболее часто используются при переводе с немецкого на русский (или наоборот)? (например, изменение структуры предложения, замена грамматических форм)

108) Приведите примеры решения грамматических трудностей при переводе конкретных предложений.

109) Как грамматические трансформации влияют на смысл и стиль переведенного текста?

110) Какие учебники и справочники по грамматике можно использовать для преодоления грамматических трудностей?

111) Какие стилистические особенности французского языка следует учитывать при переводе на русский (или наоборот)? (например, формальность, эмоциональность, риторические фигуры)

112) Какие стилистические трансформации наиболее часто используются при переводе с французского на русский (или наоборот)? (например, изменение тональности, адаптация риторических фигур)

113) Приведите примеры стилистических трансформаций при переводе конкретных предложений.

114) Как стилистические трансформации влияют на восприятие переведенного текста?

115) Какие ресурсы можно использовать для изучения стилистических особенностей французского языка?

116) Что такое реалии и культурно-специфические элементы?

117) Какие типы реалий и культурно-специфических элементов существуют в испанском языке? (например, названия блюд, праздников, исторических событий)

118) Какие стратегии используются при переводе реалий и культурно-специфических элементов с испанского на русский (или наоборот)? (например, транслитерация, описание, замена)

119) Какие факторы влияют на выбор стратегии перевода реалий и культурно-специфических элементов?

120) Приведите примеры успешного и неудачного перевода реалий и культурно-специфических элементов.

121) Какой текст вы выбрали для сравнительного анализа?

122) Почему вы выбрали именно этот текст?

123) Какие различия вы обнаружили в переводах, выполненных разными переводчиками?

124) Чем обусловлены эти различия? (например, личные предпочтения, теоретические подходы, цели перевода)

125) Какой из переводов вы считаете наиболее удачным и почему?

126) Какие типы текстов используются в сфере медицинского туризма? (например, медицинские заключения, рекламные материалы, информация для пациентов)

127) Какие требования предъявляются к переводу в сфере медицинского туризма? (например, точность, ясность, конфиденциальность)

128) Какие культурные факторы следует учитывать при переводе для медицинских туристов? (например, отношение к здоровью, религиозные убеждения)

129) Какие проблемы возникают при переводе в сфере медицинского туризма? (например, терминологические трудности, этические вопросы)

130) Какие ресурсы можно использовать для перевода в сфере медицинского туризма?

131) Какие цели преследует перевод в сфере маркетинга и рекламы?

132) Какие стратегии адаптации используются при переводе рекламных текстов? (например, локализация слогана, изменение визуального оформления)

133) Какие культурные факторы следует учитывать при переводе рекламных текстов? (например, ценности, юмор, символы)

134) Как оценить эффективность перевода рекламного текста?

135) Приведите примеры успешной и неудачной адаптации рекламных текстов для разных культур.

136) Какие типы юридических текстов вы знаете? (например, законы, договоры, судебные решения)

137) Какие требования предъявляются к переводу юридических текстов? (например, точность, однозначность, соответствие правовым нормам)

138) Какие сложности возникают при переводе юридических текстов? (например, терминологические трудности, различия в правовых системах)

139) Какие стратегии используются для обеспечения точности и соответствия правовым нормам при переводе юридических текстов?

140) Какова ответственность переводчика за точность перевода юридических текстов?

141) Что такое локализация игр и чем она отличается от перевода?

142) Какие этапы включает процесс локализации игр? (например, перевод текста, озвучивание, тестирование)

143) Какие особенности следует учитывать при переводе игрового контента? (например, жанр игры, целевая аудитория, культурные особенности)

144) Какие проблемы возникают при локализации игр? (например, работа с кодом, ограниченное пространство, цензура)

145) Какие инструменты используются для локализации игр?

146) Какие типы текстов используются в сфере экологии и устойчивого развития? (например, научные статьи, отчеты, образовательные материалы)

147) Какие требования предъявляются к переводу в сфере экологии и устойчивого развития? (например, точность терминологии, ясность изложения)

148) Как идеологические аспекты влияют на перевод в сфере экологии и устойчивого развития? (например, продвижение определенных ценностей, критика определенных практик)

149) Какие терминологические трудности возникают при переводе в сфере экологии и устойчивого развития? (например, новые термины, термины с разным значением в разных культурах)

150) Какие ресурсы можно использовать для перевода в сфере экологии и устойчивого развития?

6 учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА

6.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие / И.Н. Артемьева. – СПб. : РГГМУ, 2020. – 130 с. – URL: http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf (дата обращения: 16.04.2024)

2. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований: учебник для студ. вузов, обучающихся по всем направ. / В.А. Дрещинский. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2022. – 275 с. – (Высшее образование) – URL : http://www.lib.sibsport.ru/www/libsport.nsf/0/79cd42f37deb86f7462583a5002f8aff/$FILE/%D0%94%D1%80%D0%B5%D1%89%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf (дата обращения: 17.04.2024)

3. Теория и практика перевода: учебное пособие / сост.: И.В. Марзоева, Г.З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2021. – 136 с. – URL : https://kgeu.ru/Sveden/GetOpFileDoc/7ba1e600-8ea2-4013-86e4-ed79a3eaca38 (дата обращения: 16.04.2024)

Дополнительная литература

1. Данилин, К. Д. Теория и практика перевода. вчера. сегодня. завтра / К.Д. Данилин, Е.И. Дунюшкин В.В. Доброскок // Успехи в химии и химической технологии, 2021. – № 4 (200). – С. 144-146. – URL : https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-i-praktika-perevoda-vchera-segodnya-zavtra (дата обращения: 18.04.2024)

6.2. Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ – library.dstu.education
2. Электронная библиотека БГТУ им. Шухова – http://ntb.bstu.ru/jirbis2/
3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
4. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
5. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS – Сублицензионный договор с ООО "Научно-производственное предприятие "ТЭД КОМПАНИ", http://www.iprbookshop.ru/

5 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе подготовки и выполнения ГИА, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение ГИА представлено в таблице 3.

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода» Количество посадочных мест – 45 шт. Магнитно-маркерная доска (стационарно) Мультимедийный проектор BENG MS-503 (стационарно) Интерактивная доска SMART BOARD 660(стационарно) Подставка для интерактивной доски SB 660 (стационарно) Акустическая система USB AUDIO SYSTEM (стационарно) ПК SEMPRON 2.80/512/160/CD52/3.5/PHONE/KMP/1705G1 BELINEA (20шт) площадь 99,80 м^2	5-519

Лист согласования программы ГИА

Разработал
И.о. заведующего кафедрой ТПП — Каткова В.П.
(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой ТПП — Каткова В.П.
(подпись) (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры ТПП от 01 июля 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС — Самкова Э.Р.
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической комиссии по специальности 45.04.02 Лингвистика — Каткова В.П.
(наименование комиссии) (подпись) (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра — Коваленко О.А.
(подпись) (Ф.И.О.)

Лист регистрации изменений программы ГИА

<table>
<tr><td colspan="2">Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений</td></tr>
<tr><td>ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td><td>ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Основание:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Подпись лица, ответственного за внесение изменений</td></tr>
</table>